

Písemné hodnocení bakalářské práce

Autor/ka BP:	Nikola Vokáčová
Název práce:	Překlad anglických idiomů do českého jazyka v románu Kdo chytá v žitě
Vedoucí práce:	Mgr. Petra Peldová, Ph.D.

Hodnoticí kritéria	Spĺňuje bez výhrad	Spĺňuje s drobnými výhradami	Spĺňuje s výhradami	Nesplňuje
A. Obsahová				
V práci jsou vymezeny základní a dílčí cíle, které jsou v koncepci práce patřičně rozpracovány. Cíle jsou adekvátně naplňovány.	☒	☐	☐	☐
Práce splňuje cíle zadání.	☒	☐	☐	☐
Studující využívá a kriticky vybírá primární a/nebo sekundární literaturu.	☐	☒	☐	☐
Práce má vymezen předmět, je využito odpovídajících metodologických postupů.	☐	☒	☐	☐
Výstupy výzkumných částí jsou adekvátně syntetizovány a je o nich diskutováno.	☒	☐	☐	☐
V práci je využita odborná terminologie a jsou vysvětleny hlavní pojmy.	☒	☐	☐	☐
V práci jsou formulovány jasné závěry, které se vztahují ke koncepci práce a ke stanoveným cílům.	☒	☐	☐	☐
B. Formální				
Práce vykazuje standardní poznámkový aparát a jednotný způsob citací v rámci práce, je typograficky jednotná.	☒	☐	☐	☐
Studující dodržuje jazykovou normu, text je stylisticky jednotný.	☐	☒	☐	☐
Text je soudržný, srozumitelný a argumentačně podložený.	☒	☐	☐	☐
C. Přínos práce*	☒	☐	☐	☐
D. Posouzení původnosti textu				
Zjištěná shoda textu (dle IS STAG/Theses):	%			

Slovní hodnocení významu zjištěné shody:

Slovní hodnocení práce:

Studentka Nikola Vokáčová se ve své bakalářské práci zaměřila na překlad vybraných anglických idiomů v knize J.D. Salinger Kdo chytá v žitě. První část práce je věnována tématu idiomů a jejich definic, které jsou v obou jazycích problematické. Autorka vybírá definice, které jsou uvedeny ve vybraných slovnících a definice, které jsou uváděny renomovanými lingvisty. Posléze tyto definice porovnává. Dále se zaměřuje na kategorizaci idiomů, kde porovnává přístup k idiomům ve třech anglických slovnících a to z pohledu in/formality, hodnotících postojů, stylu a variace. Současně uvádí porovnávající kategorizaci lingvistů Čermáka



a Cartera. Aby autorka mohla správně vybrané idiomy přeložit a náležitě zpracovat, věnovala další část překladatelskému procesu, kde popisuje, jaké metody se dají využít při překladu idiomů. V praktické části popisuje knihu, Kdo chytá v žitě a to zejména z pohledu jejího jazykového stylu, který je velmi specifický, protože se jedná o hovorový jazyk náctiletého vypravěče. Posléze autorka definuje své čtyři dílčí výzkumné cíle a popisuje postup při analýze. V praktické analýze autorka popisuje třináct vybraných idiomů, jejich definice ve slovnících a jejich překlad manželé Pellarovými (jedinými překladateli dané knihy). Porovnává, jakým způsobem vybrané idiomy byly použity v originále a jak jsou přeloženy do češtiny. Autorka zjišťuje, jestli překladatelé dodrželi styl autora knihy, zda využili stejné techniky k navození hovorového stylu teenagera např. intenzifikace, neformálnost, opakování slov a zda některé výrazy nejsou v současné době zastaralé. V závěrečné kapitole autorka syntetizuje výsledky své analýzy. Dochází k závěru, že Pellarovi v překladu vybraných idiomů nepoužívali tak silný neformální jazyk, jako je použit v originále. Pellarovi nedodrželi opakování, naopak využili synonymních spojení, která obohatila překlad knihy. Nakonec autorka uvedla, že některé překlady Pellarových zní zastaralé např.: pěstuj blahobyt, krucipísek, a proto by bylo třeba je přehodnotit a reagovat na změny v jazykové normě.

Formální a jazyková úroveň práce odpovídá standardu. Všechny části jsou propojené a logicky navazují. Analýza idiomů je přínosná z pohledu stylistického a lexikálního.

Práce splňuje požadavky na udělení akademického titulu Bc.:

ANO

Práci doporučuji k obhajobě:

ANO

Návrh klasifikačního stupně:

velmi dobře

Náměty pro obhajobu:

Je možné z Vaší analýzy překladu idiomů sumarizovat jaké frazémy se nejčastěji v překladu vyskytovaly?

Našla jste v textu ještě jiné idiomy, než ty co jste popisovala?

Myslíte si, že jazyk náctiletých je v současnosti jiný než v době napsání knihy?

Datum:

Podpis:

